

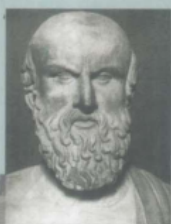
埃斯庫羅斯 Aeschylus 著

張熾恆 譯

台灣藝術大學戲劇與劇場應用系 石光生教授 完整導讀

# 希臘悲劇之父

## 全集 I



THE ORESTEIA  
奧瑞斯提亞三部曲

阿伽門農  
奠酒人  
和善女神

Agamemnon  
The Libation Bearers  
The Eumenides

西元前第六世紀，希臘就發展出以宗教歌舞表演酒神頌歌的酒神祭，西元前五三四年首度舉辦雅典悲劇競賽。埃斯庫羅斯 (Aeschylus, 525-456 B.C.) 是悲劇作家之中的佼佼者。希臘就發展出以宗教歌舞表演酒神頌歌的酒神祭，西元前史編寫成兼具美學與文學性的悲劇。史編寫成兼具美學與文學性的悲劇。作傳關懷批判雅典政治、詮釋宗教、史編寫成兼具美學與文學性的悲劇。統及文學價值，後人譽之為 五三四年首度舉辦雅典悲劇競賽。

另四部傳世之作收錄於《希臘悲劇之父全集 II》

### 阿伽門農 Agamemnon

描寫遠征特洛伊的邁錫尼王阿伽門農，被妻子及姘夫謀殺。

### 奠酒人 The Libation Bearers

描寫阿伽門農的兒子俄瑞斯忒斯為父親復仇，殺死母親及姘夫。

### 和善女神 The Eumenides

描寫俄瑞斯忒斯被復仇女神追討血債，最後被女神雅典娜宣判無罪。





数据加载失败，请稍后重试！



数据加载失败，请稍后重试！

埃斯庫羅斯 Aeschylus 著

張熾恆 譯

台灣藝術大學戲劇與劇場應用系 石光生教授 完整導讀

# 希臘悲劇之父

## 全集 I



埃斯庫羅斯 Aeschylus 著

張熾恆 譯

台灣藝術大學戲劇與劇場應用系 石光生教授 完整導讀

# 希臘悲劇之父



THE ORESTEIA  
奧瑞斯提亞三部曲

阿伽門農  
奠酒人  
和善女神

Agamemnon  
The Libation Bearers  
The Eumenides

國家圖書館出版品預行編目資料

希臘悲劇之父全集 I：阿伽門農、奠酒人、和善女神／  
Aeschylus 著；張熾恆譯.-- 臺北市：書林，2008.1  
面；公分.-- (愛看戲：11)

ISBN: 978-957-445-208-8 (平裝)

871.34

96017006

愛看戲 ①

## 希臘悲劇之父全集 I

阿伽門農／奠酒人／和善女神

- 作者 Aeschylus  
譯者 張熾恆  
導讀 石光生  
執行編輯 周佩蓉  
劇本校對 王建文、紀榮崧  
出版者 書林出版有限公司  
地址 100台北市羅斯羅路4段60號3樓  
電話 02-2368-4938 · 02-2368-7226  
傳真 02-2368-8929 · 02-2363-6630  
發行人 蘇正隆  
出版經理 蘇恆隆  
業務部 北區106台北市新生南路三段88號2樓之5 Tel(02)23368-7226  
中區403台中市五權路2之143號6樓 Tel(04)2376-3799  
南區800高雄市五福二路28號 Tel(07)229-0300  
郵撥 15743873 · 書林出版有限公司  
網址 <http://www.bookman.com.tw>  
經銷代理 紅螞蟻圖書有限公司  
台北市內湖區舊宗路2段121巷28號4樓  
電話 02-2795-3656 (代表號) 傳真 02-2795-4100  
登記證 局版臺業字第一八三一號  
出版日期 2008年1月一版初刷  
定價 新台幣220元  
I S B N 978-957-445-208-8

譯自 *Great Books of the Western World (5) - Aeschylus, Sophocles, Euripides, Aristophanes*  
Encyclopedia Britannica, Inc.

William Benton, Publisher, 1980, Twenty-third Printing

Copyright under International Copyright Union



# 目次

---

導讀 7

阿伽門農 40  
Agamemnon

奠酒人 128  
The Libation Bearers

和善女神 180  
The Eumenides



【導讀】

## 「希臘悲劇之父」埃斯庫羅斯

石光生

永遠別在這塊土地上  
將親人相殘的血暢飲，  
勿以貪得無厭的權力欲  
永遠地奪去復仇之心。

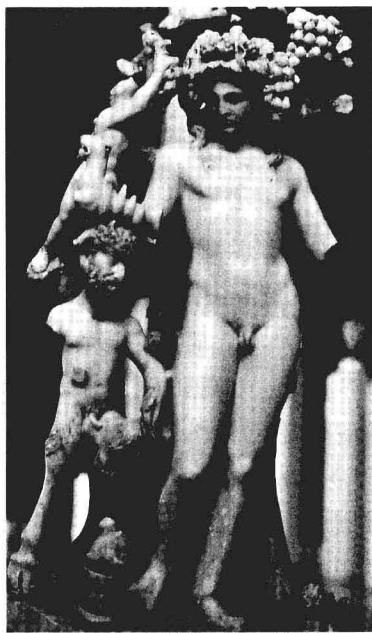
——《和善女神》，1085-1088

### 壹、悲劇家埃斯庫羅斯

埃斯庫羅斯（Aeschylus, 525-456B.C.）是公認古希臘三大悲劇家的第一位。曾寫過七十餘部悲劇，僅有七部留存於世，也就是這部全集所呈現的：《波斯人》（*The Persians*）、《七雄攻忒拜》（*Seven against Thebes*）、《乞援女》（*The Suppliants*）、《被縛的普羅米修斯》（*Prometheus Bound*）、以及三聯劇《奧瑞斯提亞》（*The Oresteia*）（即《阿伽門農》〔*Agamemnon*〕、《奠酒人》〔*The Libation Bearers*〕與《和善女神》〔*The Eumenides*〕）這七部悲劇。

埃斯庫羅斯出生於雅典西北十二里的厄琉西斯（Elusis），父親尤福利昂（Euphorion）出身貴族之家。從小他就接受良好教育，和

希臘人一樣具有強烈的愛國心，所以當波斯大軍入侵希臘時期，他於西元前490年參加了馬拉松戰役，他弟弟塞尼格洛斯（Cynegirus）卻不幸戰死沙場。十年後他也投身抵禦波斯的薩拉米斯戰役，表現十分英勇。埃斯庫羅斯為何會從事悲劇創作，有個傳說是這麼解釋的：埃斯庫羅斯第一個工作是在鄉間看顧葡萄園，有一天他在葡萄園裡睡著了；睡夢中酒神戴奧尼色斯（Dionysus）吩咐他將來必須成為悲劇家；醒來，他就以神諭為職志。所以西元前499年，他第一次參加雅典的悲劇競賽，卻敗給普拉地納斯（Pratinus）和柯瑞勒斯（Choerilus）。據說這次競賽十分激烈，觀眾如潮，結果把木造的觀眾席都壓垮了。當年的參戰經驗，促成他在西元前472年寫出現存唯一的歷史悲劇《波斯人》，並獲得首獎。早在西元前484年，



他就已首度贏得悲劇首獎，而《波斯人》一劇更奠定他愛國悲劇家的聲望。當《波斯人》在雅典的酒神劇場首演時，雅典的執政官伯里克利斯（Pericles）還親自擔任官方製作人（choragus），可見此劇受到官方重視的程度。接著在西元前468年，他卻首次

---

羅馬時代酒神與隨從薩特的大理石雕像。俊秀長髮的酒神身後的葡萄樹枝葉繁茂與果實成串，薩特是半人半羊的隨從，成天歡樂。雅典國家考古博物館藏。（石先生攝，1997）

被後起之秀索福克勒斯（Sophocles）擊敗。

雖然初嚐敗績，但隔年他就以《七雄攻忒拜》奪回首獎。西元前463年他完成了《乞援女》，五年後撰寫傳頌至今的三聯劇《奧瑞斯提亞》，這是現今留存的唯一三聯劇。至於《被縛的普羅米修斯》，上演時間不明，可能是他晚年的作品。<sup>❶</sup>儘管他只留給世人七齣悲劇，其餘都佚失了，但埃斯庫羅斯卻創造了現存希臘悲劇文本的兩個唯一：唯一的歷史劇《波斯人》，以及唯一的三聯劇。

埃斯庫羅斯曾經三度前往西西里島，做客於格拉（Gela）的希爾羅一世（Hieron I）宮中，並演出他的劇作《波斯人》與《阿特納的婦女》（*Women of Aetna*）等，可見他已聲譽遠播海外。後來他曾經被控洩露埃琉息斯密儀（the Eleusinian Mysteries）<sup>❷</sup>而遠離雅典，繼而於西元前456年終老西西里島。<sup>❸</sup>雖然遠離故土，他對雅典始終眷戀不已；這份愛國思鄉感情確實反映在《和善女神》劇中，和善女神退場時對雅典的讚頌：

祝福，祝福雅典人！福雙倍  
給雅典境內的一切居民，  
給一切肉身凡胎之人，

<sup>❶</sup>見Bernhard Zimmemann, *Greek Tragedy: An Introduction*, Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1991, 28-29, 以及John Herington, *Aeschylus*, New Haven: Yale University Press, 1986, 159.

<sup>❷</sup>此為祭祀穀物女神得墨忒耳（Demeter）的秘儀，地點即是埃斯庫羅斯的出生地厄琉西斯。

<sup>❸</sup>見Bernhard Zimmemann, *Greek Tragedy: An Introduction*, Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1991, 26.

給帕拉斯石築的堡壘裡  
容身的不死神靈！  
請愛我，你們的神聖客人，  
長久地告別不幸！（1133-1139）

然而在他親自擬定的墓誌銘上，埃斯庫羅斯並未提到戲劇的成就：

此地躺著雅典人埃斯庫羅斯，  
尤福利昂之子，在格拉的麥地；  
馬拉松聖地會唱頌他的英勇，  
長髮的波斯人早已熟識他。<sup>④</sup>

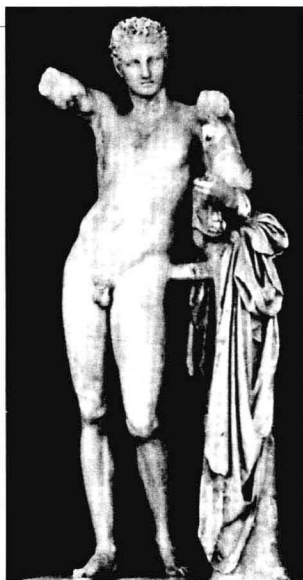
即使無法終老雅典，而客死異鄉，他的悲劇作品卻受到官方高度重視。任何想演出他的劇作的人，都可獲得補助，算是對這位偉大詩人最高的尊崇與敬意。埃斯庫羅斯的兒子尤福利昂二世繼承父業，也是知名的悲劇家，曾在西元前431年，擊敗索福克勒斯，榮獲首獎。

要了解埃斯庫羅斯的七部作品，我們得先認識西元前第五世紀的古希臘劇場文化。

## 貳、古希臘儀式劇場

埃斯庫羅斯的少年時代，正是希臘政治從貴族政治轉變成民主政治的關鍵期。西元前510年，雅典人推翻了希必亞斯（Hippias）

西元前330年伯拉西提勒斯（Praxiteles）創作的〈赫耳墨斯與小戴奧尼色斯〉。赫耳墨斯奉宙斯之命救走剛出生的戴奧尼色斯，以免被赫拉所害。戴奧尼色斯後來成為酒神，希臘戲劇的守護神。奧林匹亞考古博物館藏。（石光生攝，1997）



的貴族統治，三年後克列森尼斯（Cleisthenes）開始進行政治改革，建立民主議會。民主才開始萌芽，卻遭到東方強敵波斯的兩度入侵，由於奮勇退敵，使得雅典這個城邦（city-state），得以建立達利安聯盟（Delian League），在希臘諸城邦中取得領導地位；西元前462年艾菲亞提斯（Ephialtes）主導的民主改革，更鞏固了雅典的民主基石。

④雅典的民主政治也開啟了人類文明新頁。古希臘劇場藝術事實上反映出獨特的儀式劇場藝術，戲劇根植於宗教信仰及其儀式。這與台灣民間的神明生或廟會建醮時，以歌仔戲、子弟戲、布袋戲、傀儡戲酬神祝壽的宗教意義是互通的。

## 一、城市酒神節

從西洋戲劇史來看，古希臘戲劇與中世紀戲劇一樣，都可歸納為與宗教崇拜關係密切的儀式劇場；也就是說，兩者都於宗教崇拜的節慶裡演出，其內容反映出各自的宗教信仰，也都處理人與神之

④ John Herington, *Aeschylus*, New Haven: Yale University Press, 1986, 30.

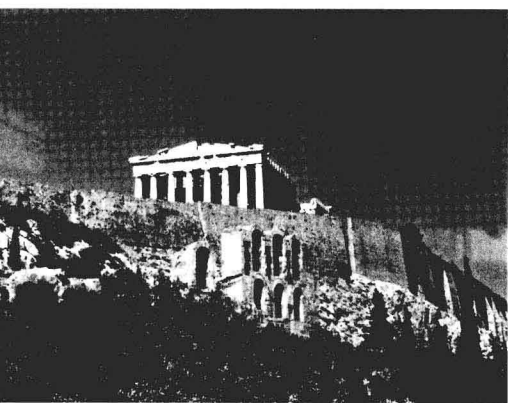
⑤ 見 Bernhard Zimmern, *Greek Tragedy: An Introduction*, Baltimore & London: The Johns Hopkins University Press, 1991, 54.

間的關係。不同的是古希臘的宗教是信仰宙斯所建立的十二主神，悲劇取材自神話史詩英雄事蹟以及人神間的糾葛。而中世紀戲劇的宗教基礎則是擴及整個歐洲的基督一神信仰。希臘諸神當中與戲劇關係最密切的神祇，正是教導民眾種植葡萄、釀酒，帶給人們歡愉的酒神戴奧尼色斯（Dionysus）。戴奧尼色斯是宙斯與絲蜜樂（Semele）所生的兒子。宙斯善妒的老婆赫拉（Hera）怒火中燒，害死戴奧尼色斯的母親。酒神崇拜逐漸被希臘人接受，戴奧尼色斯也成為希臘的戲神。關於酒神及其信眾的事蹟，悲劇家歐里庇得斯（Euripides, 485-406 B.C.）在他的《酒神的女信徒》（*The Bacchae*）有極其血腥的刻劃。

古希臘每年有百餘天舉行各式祭祀活動，但與戲神戴奧尼色斯關係最密切且最隆重的節慶，首推春天（即三月下旬至四月初）舉行的「城市酒神節」（the City Dionysia），或稱為「大酒神節」（the Great Dionysia）。它與冬天舉行的鄉村酒神節（the Rural Dionysia），都屬於酒神崇拜的節慶。城市酒神節是由雅典王佩西史特拉斯（Peisistratus, 607-528 B.C.）在西元前第六世紀建立的。<sup>⑥</sup>在這個僅

次於「泛雅典節慶」（Panathenia）的希臘第二大宗教節慶裡，希臘人甚至異邦人皆可以在為期一周的祭祀活動裡，同時體驗、見證

從雅典衛城山腳下遠眺萬神殿。雅典娜在此組成陪審團，進行民主投票，被復仇女神追殺的俄瑞斯提斯終獲無罪開釋。（石光生攝，1997）





雅典衛城（acropolis）東南側斜坡的酒神劇場（Theatre of Dionysus），是座石造戶外劇場，埃斯庫羅斯與其他悲劇家於酒神節慶時在此競演「四聯劇」。原本圓形的歌舞場在羅馬時代，被改為現今的半圓形。圓心是祭壇，為悲劇演出的焦點。（石光生攝，1997）



政治、宗教與戲劇溶於一爐。城市酒神節源自更早的鄉村酒神節，除保留原有的祭祀遊行儀式，還擴增了戲劇競賽與政治活動。

節慶的第一天，公民、移民與各殖民地代表，組成祭祀酒神的遊行列。木製的酒神雕像成為遊行的焦點，行列中還有象徵豐腴的木製或銅製陽具，以及帶著各式祭品的信眾隊伍，歡欣地來到雅典衛城東南山坡下的酒神劇場，戴奧尼色斯的神像進駐劇場，直到節慶結束。其中的政治活動在於表揚國殤，以及激勵雅典人的愛國心，尤其是成年戰士獲贈盔甲，展現奮勇退敵決心，以保衛家園。同一天即進行歌舞競賽，特別是獻給酒神的《酒神頌》（Dithyramb）競演。競賽完畢就宰殺公牛獻祭，所有參與儀式的雅典公民分食牛肉；接著旋即開始飲酒作樂，滿城歡欣。節慶的第二天，公佈參與競賽的劇作名單，而評審的產生是在衛城內以抽籤決定。由十個部族的五百個人選裡抽籤決定十個評審委員，過程嚴密，很難發生賄

⑥佩西史特拉斯亦建立了衛城上著名的萬神殿，亦即是供奉守護神雅典娜的神殿。